

الفصلية التخصصية الدقيقة والدولية

پریان جنیال

(الادب المقارن الحديث)

ISSN: 4223-2588

السنة الرابع / العدد الرابع عشر / سيف / 2019 / عدد النسخ / سعر النسخة 100000 ريال

ISBN: 978-600-361-343-0

رقم ترخيص $\frac{77648}{1398/07/27}$ وزارة الثقافة والإرشاد الإسلامي

■ صاحب الامتياز، المدير المسؤول: راهب عارفي رئيس التحرير: الدكتور اسماعيل آذر (بروفسور)

- رئيس التحرير: الدكتور امير اسماعيل آذر (بروفسور)
- الترجمة العربية: الدكتور محمد مهدي طاهري - الدكتور سولماز غفاري
- الترجمة الإنجليزية: هدى زارعي
- المحرر: سيدة ماهرو قريشي، دكتور نيلوفر السادات عبداللهي، مريم سعادتى
- العلاقات العامة: محمد معين عارفي
- تصميم الغلاف: شادي حميدي
- تلفكس: 02166123449 - 66408224

■ websait: www.magpk.ir

■ Email: info.magpk2016@gmail.com

■ العنوان: طهران، شارع انقلاب إسلامي، بداية شارع كاركر جنوبي، زقاق كشتاسب، رقم الدار 4، الشقة 6

هيئة تحرير المجلة حسب
(الترتيب الأبجدي)



- هيئة تحرير المجلة حسب الترتيب الأبجدي
- الدكتور اسماعيل آذر (بروفسور)
- الدكتور جليل تجليل (أستاذ)
- الدكتورة نركس جابري نسب (أستاذة مساعدة)
- الدكتور عليرضا حاجيان نجاد (بروفسور)
- الدكتور إحسان شفيقي (أستاذ)
- الدكتور حامد صدقي (أستاذ)
- الدكتور بابك فرزانه (أستاذ)
- الدكتورة فروغ كاظمي (بروفسورة)
- الدكتور مهدي محبتي (بروفسور)
- الدكتور ناصر محسني نيا (أستاذ)
- الدكتور علي محمد مؤذني (أستاذ)
- الدكتور سهيلا موسى سيرجاني (بروفسور)
- الدكتورة ماه نظري (أستاذة)
- الدكتور سعد الله همايوني (أستاذ مساعد)
- الدكتور احمد رضا يلمهها (أستاذ)



الفهرس

- ١٠٧ دراسة بضع حكايات من مثنوى بيدل دهلوى من وجهة نظر الحركة التبسيطية
سونيا بهرو بنمار، د. راهب عارفى
- ١٠٨ دراسة قصة الشيخ صنعان وفقاً لمفهوم السلطة فى فكر فوكو
د. مجددة شفيعى
- ١٠٩ دراسة دور البنية والنسيج اللغوى فى ترجمة النص القرآنى
نسيم كامكار

نظرة إلى تأطير الأسس فيما يتعلق بجذور العلامات الصرفية لفعل الأمر فى اللغة الفارسية
فى إطار نظرية المفاضلة
١١٠
طلابه جعفرى، الناز رنجبرى

١١١ دراسة شبه مسرحية لمسرحية إبسن دمية على أساس نظرية كوزان
د. فروغ كاظمى، ساناى صادقى سوره

١١٢ مقدمة معرفة غوته بالشعر الفارسى
مهدي برهام، نسرین محمودى، على عبداللهى

سياسة المجلة



تتطرق مجلة برنيان خيال التخصصية الدقيقة والدولية إلى نشر المقالات العلمية - البحثية التي تؤدي إلى الارتقاء بمستوى المعارف في مجال الأدب والثقافة في المجتمع. يجب أن تحقق هذه المقالات أحد الشروط التالية:

- ١ أن تقدم نتائج منهجية
- ٢ أن تقدم أساليب جديدة تؤدي إلى تقدم نظري جديد ولا تروج فقط إلى مفاهيم الآخرين ونظرياتهم
- ٣ أن تحتوي على التجديد

ملاحظة ١:

إن نظرة مجلة برنيان خيال التخصصية الدقيقة والدولية إلى الدراسات والتعاون مع الباحثين فضلاً عن الدراسات الأدبية التخصصية، نظرة حداثية ومتعددة الاختصاصات حيث تشمل كلا من الأدب والعلوم والفنون.

أهم المواضيع المفضلة للنشر في هذه المجلة:

ما هو الأدب؟ / الأدب التعليمي / الأدب الأخلاقي / الأدب الديني / الأدب العرفاني / الأدب الغنائي / الأدب التحليلي / الأدب المقارن / الأدب الملحمي / الأدب القصصي / الأدب المسرحي / الأدب السياسي والاجتماعي / الأدب الساخر / الأدب الفلكلوري، الأدب الشعبي / المدارس الأدبية / قواعد اللغة / اللغويات / الأدب والفلسفة / الأدب والفن / الأدب والعلوم / الأدب والتاريخ / الشخصيات البارزة في الأدب الإيراني والعالمي / الحوار مع الشخصيات العلمية / طريق النجاة (العلاقة بين الأدب والقرآن والروايات الإسلامية) / أساطير الإيمان (العلاقة بين الأدب والعرفان الإسلامي) / نقد وتقدي الكتب / شعراء الماضي / شعراء اليوم / النقد الحر.

ملاحظة ٢:

ستنشر هذه المجلة الفصلية في ثلاث لغات على مستوى العالم: الفارسية والعربية والإنجليزية، ولذلك يجب أن تترجم المقالات إلى اللغتين العربية والإنجليزية.

ملاحظة ٣:

تتلقى هذه المجلة مقالات الأساتذة وطلاب الماجستير والدكتوراه والمعلمين المتقنين من مختلف أنحاء البلد، ساعية بذلك إلى دراسة مقالاتهم وتلبية حاجاتهم إضافة إلى مراعاة العدالة والإعلان عن آرائها حول المقالات المرسلة في أسرع وقت، وذلك من أجل أن تخطو خطوات

فعالة فى سبيل تنمية الدراسات الأدبية وازدهارها فى المجتمع.

ملاحظة ٤:

تقع مسؤولية كافة المواد الموجودة فى أية مقالة على عاتق كاتبها ولا تتحمل المجلة أية مسؤولية تجاه محتواها ولا يعبر هذا المحتوى إلا عن رأى صاحبه ولا علاقة للمجلة بذلك.

ملاحظة ٥:

للحفاظ على الأخلاق العلمية للأشخاص الذين يرسلون مقالاتهم إلى هذه المجلة، لا يجب عليهم نشرها فى مجالات أخرى، لأن هذا العمل مرفوض من ناحية الأخلاق العلمية، وإذا لوحظت أية حالات فلن تتم طباعتها فى المجلة على الإطلاق.

ملاحظة ٦:

يحق لرئيس تحرير المجلة تحرير المقالات ولن تعاد المقالات المرسله إلى المجلة.

ملاحظة ٧:

دعوة إلى التعاون مع هيئة التحرير:
يسرنا أن ندعو كافة الأساتذة والمثقفين فى مجال الأدب الفارسى على مستوى جامعات البلد إلى التعاون مع هيئة تحرير هذه المجلة الفصلية.

الوثائق اللازمة للإرسال إلى هيئة التحرير:

- ١ صورة عن البطاقة الوطنية من الجهتين
- ٢ صورة عن آخر قرار توظيف
- ٣ صورة عن الصفحتين الأولى والثانية من دفتر النفوس
- ٤ صورة عن آخر شهادة دراسية
- ٥ صورة شخصية
- ٦ السيرة الذاتية العلمية الكاملة

ترسل كافة الوثائق المشار إليها أعلاه إلى العنوان التالى:

rashed1829@yahoo.com

نمط تأليف المقالات

ترجو هيئة تحرير المجلة من كافة الكتاب الذين يرسلون مقالاتهم إلى هذه المجلة، مراعاة الملاحظات التالية:

- ١ ينبغي أن يكون عنوان المقالة والخلاصة والكلمات المفتاحية وأسماء المؤلفين بالفارسية والإنجليزية.
- ٢ يجب أن يكون للمقالة خلاصة بالفارسية والإنجليزية والعربية (تتكون من ١٥٠ كلمة تقريباً).
- ٣ تذكر الكلمات المفتاحية باللغتين الفارسية والإنجليزية في أسفل الخلاصة (٣-٥ كلمات).
- ٤ ينبغي أن تضم المقدمة مايلي: (بيان الموضوع، الأسس النظرية وخلفية البحث مع الاستفادة من النظريات والمصادر الجديدة).
- ٥ يدرج بيان الأهداف، الأسئلة أو فرضيات البحث بشكل صحيح.
- ٦ يتكون منهج البحث من (مشروع البحث وأساليبه، المجتمع الإحصائي ومنهج أخذ العينات، الأدوات وصدقها وثباتها وطريقة تحليل البيانات).
- ٧ تعرض النتائج بوضوح.
- ٨ يجب أن تتضمن الخاتمة مراجعة النتائج وتفسيرها واستعراض القيود والمقترحات.
- ٩ تدرج المصادر داخل النص على الشكل التالي (اللقب، سنة النشر، رقم الصفحة). على سبيل المثال (باك سرشت، ٢٠٠١م، ص ٢٣).
- ١٠ يجب أن تكون المصادر الفارسية والإنجليزية معتمدة ومعروفة وجديدة.
- ١١ يجب إعداد المقالة في برنامج WORD ٢٠١٠ بخط B lotus ١٢، هامش ٢,٥ وتكون المسافة بين السطور ١,٥.
- ١٢ لا يجب أن يزيد حجم المقالة عن ١٥ صفحة A٤ ولا يجب أن يزيد عدد السطور في كل صفحة عن ٢٤ سطراً.
- ١٣ كافة المصطلحات الأجنبية والمفاهيم العلمية وغير الشائعة والأسماء الإنجليزية (عندما تذكر للمرة الأولى في المقالة)، تذكر في هامش الصفحة ذاتها.
- ١٤ تذكر المصادر في نهاية المقالة حسب لقب المؤلف وبالترتيب الأبجدي على النحو التالي:

المصادر الفارسية المترجمة

غوتك، جerald لي (١٩٩٥م). المدارس الفلسفية والآراء التربوية. ترجمة محمد جعفر، باك سرشت. طهران: مؤسس الدراسات وتدوين كتب العلوم الإنسانية للجامعات (سمت).

المصادر الفارسية المؤلفة

مهرعلى زاده، يدا. ٢٠٠٤م. العولمة والتحديات التي تواجه الأنظمة التعليمية والتدريبية والمهارات في إيران، أهواز: رسش.

الأطروحات:

سرمدى، محمدرضا (٢٠٠٥). بحث في الأسس الفلسفية للإدارة العلمية والكيفية الشاملة في الإدارة التعليمية. أطروحة دكتوراه في فرع تاريخ التربية وفلسفتها، غير مطبوعة، كلية العلوم التربوية وعلم النفس، جامعة شهيد جمران.

الكتب الإنجليزية:

Brown, p. , Green, A. , and Lauder, H. (2003). High Skills Globalization, Competitiveness, and Skill Formation. Oxford University Press.

المقالات الفارسية:

صفايى مقدم، مسعود، رشيدى، عليرضا و باك سرشت، محمد جعفر (٢٠٠٦م). دراسة مبدأ العقلانية في المصادر الإسلامية والالتزامات التربوية له. مجلة العلوم التربوية والنفسية لجامعة الشهيد جمران، الدورة الثالثة، السنة ١٣، العدد ٤، صص ٣١-٥١.

المقالات الإنجليزية:

Mehralizadeh, Y. Pakseresht, M. J. Baradaran M. and Shahi, S. (2007). The Dilemma of internal Evaluation in Higher Education: A Longitudinal Case Study, Quality Assurance in Education, 15, 3, (135-150.)

المقالات الإلكترونية:

Fullan, M. (1991). A review of the literature on dissemination and knowledge utilization. Elementary School Journal, 96 (1) , 123-150. Available at: <http://www.ncddr.org/du/products/review/review7.html>. (10/3/2008).

ملاحظة هامة: يرجى من كافة الكتاب الذين يرسلون المقالات لهذه المجلة، إرسال العنوان ورقم الهاتف الأرضى والجوال مع البريد الإلكتروني فى هامش المقالة.

مع تمنياتنا بالتوفيق والنجاح

دكتور امير اسماعيل آذر

رئيس تحرير مجلة برنيان خيال التخصصية الدقيقة والدولية

دراسة بضع حكايات من مثنوى بيدل دهلوى من وجهة نظر الحركة التبسيطية

سونيا بهرو بنمار، د. راهب عارفى^٢
(تاريخ الاستلام: ٢٠١٩/٠٤/١٥، تاريخ القبول: ٢٠١٩/٠٦/٢٢)

الملخص

تشكل المقالة الراهنة دراسة تتعلق بخواص الحركة التبسيطية فى حكايات مختارة من المحيط الأعظم لـ «بيدل دهلوى»، ومع الانتباه إلى قرب أصول وخواص المدرسة التبسيطية باعتبارها إحدى المدارس الغربية من الحكايات الإيرانية، ومع الانتباه إلى الأصل الذى يدور حول نشأة هذين النوعين الأدبيين فى أرضيات ثقافية مختلفة فقد بدا لنا أن دراسة هذا الموضوع فى حكايات مثنوى المحيط الأعظم لـ «بيدل دهلوى» أمراً ضرورياً. تم إجراء هذا البحث عن طريق جمع المعلومات والبطاقات المعلوماتية وتحليل المضامين، وكان الهدف منه تقديم آثار ونماذج للمدرسة التبسيطية فى الحكايات المختارة لبيدل دهلوى، ويمكن تلخيص أهم النتائج التى توصل إليها البحث فيما يأتى: ١- هنالك تقارب وتشابه كبيرين بين خصائص قصص المدرسة التبسيطية والحكايات الإيرانية. ٢- تحظى حكايات بيدل دهلوى بأفضلية على الحكايات التبسيطية من حيث المضمون. ٣- إظهار حدود واضحة بين المدرسة التبسيطية والحكايات الإيرانية.

الكلمات المفتاحية

التبسيطية، الأدب القصصى، حكايات مختارة، المحيط الأعظم، بيدل دهلوى.

١. حائز على الدراسات العليا فى اللغة الفارسية وآدابها، soniyabehro@yahoo.com
٢. عضو هيئة علمية و رئيس معهد البحوث فى الأدب التحليلى والمقارن؛ إسماء rashed1829@yahoo.com

دراسة قصة الشيخ صنعان وفقاً لمفهوم السلطة في فكر فوكو

د. مجدة شفيعى^١

(تاريخ الاستلام: ٢٢/٠٤/٢٠١٩، تاريخ القبول: ٠١/٠٧/٢٠١٩)

الملخص

يمكن اعتبار قصة الشيخ صنعان راوية للقاء السلطة بالعلم، والأولى هي سلطة الشيخ والأخرى سلطة المسيحيين. تحاول هذه المقالة أن تحلل القصة وفقاً لمثل القوة والعلم لدى فوكو. تم وصف عملية تقليل القوة الإقناعية للسلطة وتجديدها وإعادة ولادتها من خلال تجربة الفشل كشرط أساسي للتجديد. قوة السحابة هي الأساس؛ إذا استخدمنا لغة التشبيه فإنه بإمكاننا القول أنه بسبب قوة البحر هناك أشياء تسبح فيه كالأسماك مثلاً وعلاقتها فيما بينها وبين البحر جارية. كلها عالقة في البحر على الرغم من أن البحر يؤمن أرضية حركتها، والبحر يتحكم بها في الوقت نفسه. لا يمكن لهذه الموجودات أن تصل إلى معرفة للوجود تختلف عن حقيقة كونها في البحر، فللكائنات قبل التكوين بنية معينة. سيتم تعريف السلطة كما عرفها فوكو في بداية هذه المقالة ومن ثم سنتطرق إلى تحليل قصة الشيخ صنعان وفقاً لرأى فوكو في تعريفه لمفهوم البنية والمعين وشبكة السلطة، وقد تم اتباع المنهج التحليلي - الوصفي في هذا البحث.

الكلمات المفتاحية

السلطة، العلم، الشيخ صنعان، المسيحي، التجديد (إعادة الخلق).

دراسة دور البنية والنسيج اللغوي في ترجمة النص القرآني

نسليم كامكار^١

(تاريخ الاستلام: ٢٠١٩/٠٥/٠٥، تاريخ القبول: ٢٠١٩/٠٧/٠٧)

الملخص

يحاول البحث الراهن أن يجعل ترجمات القرآن محط التدقيق والتأمل من وجهتي نظر؛ الأولى البنية الصرفية للكلمات القرآنية، والأخرى دور النسيج النصي في الترجمة القرآنية. ربما يمكن القول أن الأول يختص بدقة اللغة العربية وذلك لأن البنى اللفظية كالإدغام والإعلال والإبدال والبنى الصرفية المتنوعة للكلمات موجودة في هذه اللغة وهي تؤثر تأثيراً عميقاً على معنى الكلمات ومفهومها، ولكن الجانب الآخر يمكن ملاحظته في اللغات جميعها، وكل من البنية الصرفية للكلمات ودراسة النسيج اللغوي تلعب دوراً مهماً وبنياً في لب المعنى ومفهوم الكلمات والتعبير اللغوية، ولم يحظ هذان الجانبان في ترجمات القرآن وتفاسيره بالأهمية اللائقة - ضمن الحدود التي تمكن الباحثون في هذه المقالة من الاطلاع عليها- ولم يلقيا اهتمام المفسرين والباحثين في القرآن، وقد أدى هذا الأمر إلى عدم إعطاء المعنى الصحيح والمفهوم الدقيق للكلمات والتعبير القرآنية أحياناً، ومن هنا أشرنا في بحثنا الراهن إلى أهمية هذين الأمرين ومن ثم ذكرنا نماذج من القرآن الكريم فيما يتعلق بهذا الموضوع، كما سنتطرق إلى تحليلها مزمنة مع دراسة الترجمات القرآنية.

الكلمات المفتاحية

القرآن الكريم، البنية اللغوية، النسيج الصرفي، الترجمة.

١- حائزة على شهادة دراسات عليا في قسم اللغة العربية وآدابها من جامعة آزاد الإسلامية، فرع خرم آباد؛ البريد الإلكتروني: Kamkarna-

sim58@gmail.com

نظرة إلى تأطير الأسس فيما يتعلق بجذور العلامات الصرفية لفعل الأمر في اللغة الفارسية في إطار نظرية المفاضلة

طلايه جعفرى، إناز رنجبرى^٢
(تاريخ الاستلام: ٢٠١٩/٠٦/٠٢، تاريخ القبول: ٢٠١٩/٠٧/٢٢)

الملخص

إن موضوع جذور العلامات الفعلية السابقة أو المتقدمة والتي تعد علامة صرفية لفعل الأمر في اللغة الفارسية المعاصرة، تشكل موضوعاً مدروساً من جوانب وزوايا متعددة، أي إنه -بعبارة أخرى- لفت أنظار النحويين وعلماء اللغة الإيرانيين. تعمل هذه المقالة على دراسة وشرح نظرة إلى تأطير الأسس فيما يتعلق بجذور العلامات الصرفية لفعل الأمر في اللغة الفارسية في إطار نظرية المفاضلة، وفي الوقت عينه تعمل على دراسة إمكانية الاستفادة من نظام التسلسل المرتبى للأطر والقيود في نظرية المفاضلة في المضمار نفسه. سيبين تحليل البيانات في إطار البحث الراهن بوضوح أن المنهج الأمثل من المناهج التحليلية المناسبة لإظهار جذور العلامات الفعلية السابقة أو المتقدمة في فعل الأمر في اللغة الفارسية.

الكلمات المفتاحية

الجذور اللغوية، الانسجام المصوت، الرفع المصوت أو النبر، حدود الوفاء أو الأمانة، حدود العلامات، نظرية المفاضلة.

دراسة شبه مسرحية لمسرحية إبسن دمية على أساس نظرية كوزان

د.فروغ كاظمي^١، سانا ز صادقي سوره^٢
 (تاريخ دريافت: ٢٠١٩/٠٦/١١، تاريخ پذيرش: ٢٠١٩/٠٧/٢٤)

الملخص

ما يشار إليه الآن باسم السيميائية تم تقديمه في وقت سابق من هذا القرن من قبل اثنين من المفكرين الكبار، وهما اللغوي السويسري فرديناند دوسر وتشارلز ساندرز بيرس، الفيلسوف الأمريكي، الذي اتبع مساراً غير متكافئ للغاية منذ ذلك الحين. ربما لم يكن لأي حدث آخر غير تطور علم السيميائية تأثير عميق وبعيد المدى على العلوم الإنسانية الماضية، في الوقت الحالي، تعد المسرحية والمسرح واحدة من أغنى أشكال الاتصالات وأكثرها تعقيداً ومجالاً يمكن من خلاله تحليل الكثير من القضايا الأساسية.. واحدة من أكثر الأعمال المعروفة هي مسرحية هنريك إبسن في بيت الدمية، حيث تحاول هذه الورقة تصنيف أنظمة الإشارة لهذه المسرحية على أساس نظرية كوزاني. لذلك تسعى هذه المقالة إلى الإجابة عن السؤال حول أي نوع وإلى أي مدى تستخدم هذه الرموز في كتاب اللعب الخاص بـ Ebsen بناءً على نظام تصنيف Thaddeus Kausan المكون من ١٣ نقطة؟ وما نوع العلامة التي استخدمها إبسن أكثر شيئاً؟ وفقاً للدراسات، استخدم إبسن أنظمة إشارات مختلفة في هذه المسرحية، والتي تتكون من ثلاث ستائر. لديه مصلحة المستخدمة. طريقة جمع البيانات في هذا البحث هي المكتبة ويتم البحث تحليلياً وبيانات البحث هي النص الكامل للمسرحية.

الكلمات المفتاحية

السيميائية، تصنيف أنظمة إشارة كوزان، المسرحيات، بيت الدمية إبسن.

١- أستاذ مشارك في اللغويات، فرع طهران المركزي، جامعة آزاد الإسلامية، طهران، إيران.
 ٢- طالب دكتوراه في اللغويات، فرع طهران المركزي، جامعة آزاد الإسلامية، طهران، إيران.

مقدمة معرفة غوته بالشعر الفارسي

مهدي برهام^١، نسرین محمودی^٢، علی عبداللهی^٣
(تاريخ الاستلام: ٢٠١٩/٠٦/١٦، تاريخ القبول: ٢٠١٩/٠٨/١٨)

الملخص

على الرغم من التدوين غير العادل للتاريخ في الأدب الغربي والذي يقلل اليوم من تأثير الشعر الفارسي على الغرب، إلا أن الأدب والثقافة الإيرانية كان لهما تأثير في لفت نظر الغرب إلى الشرق. إن تأثير الفكر والحضارة الشرقية الغامضة في المدرسة الرومانسية كان ناجمة عن تأثير الأفكار الأدبية والفنية الشرقية وما تلاها من ظهور ما يسمى بالأدب العالمي الذي شكل نقطة تحول رئيسية في الأدب الغربي، فقد توجهت أنظار العديد من الشعراء والمستشرقين إلى الشرق وإيران، وكان من بينهم غوته الذي ارتبط اسمه تقريباً باسم حافظ، وقد تأثر في العديد من المواضيع بالأدب الإيراني بشكل مباشر أو غير مباشر، وقد خلقت صورته الشعرية وبعض تعابيره وانبثقت في ظل نظرتة إلى الأدب الفارسي. ستعرض هذه المقالة سيراً تاريخياً مختصراً وجانباً من تلك التأثيرات.

الكلمات المفتاحية

الشعر الفارسي، غوته، حافظ، مولوي، الغرب.

١- أستاذ مساعد في جامعة آزاد الإسلامية- فرع إسلامشهر MEHDIPARHAM2000@YAHOO.COM

٢- عضو هيئة علمية في جامعة آزاد الإسلامية- فرع غرمسار

٣- شاعر، ومترجم وأستاذ جامعي